

DIDÁCTICA DAS LÍNGUAS NUNHA EDUCACIÓN PLURILINGÜE E MULTICULTURAL

Vigo, 4 de outubro de 2014

Artur Noguero

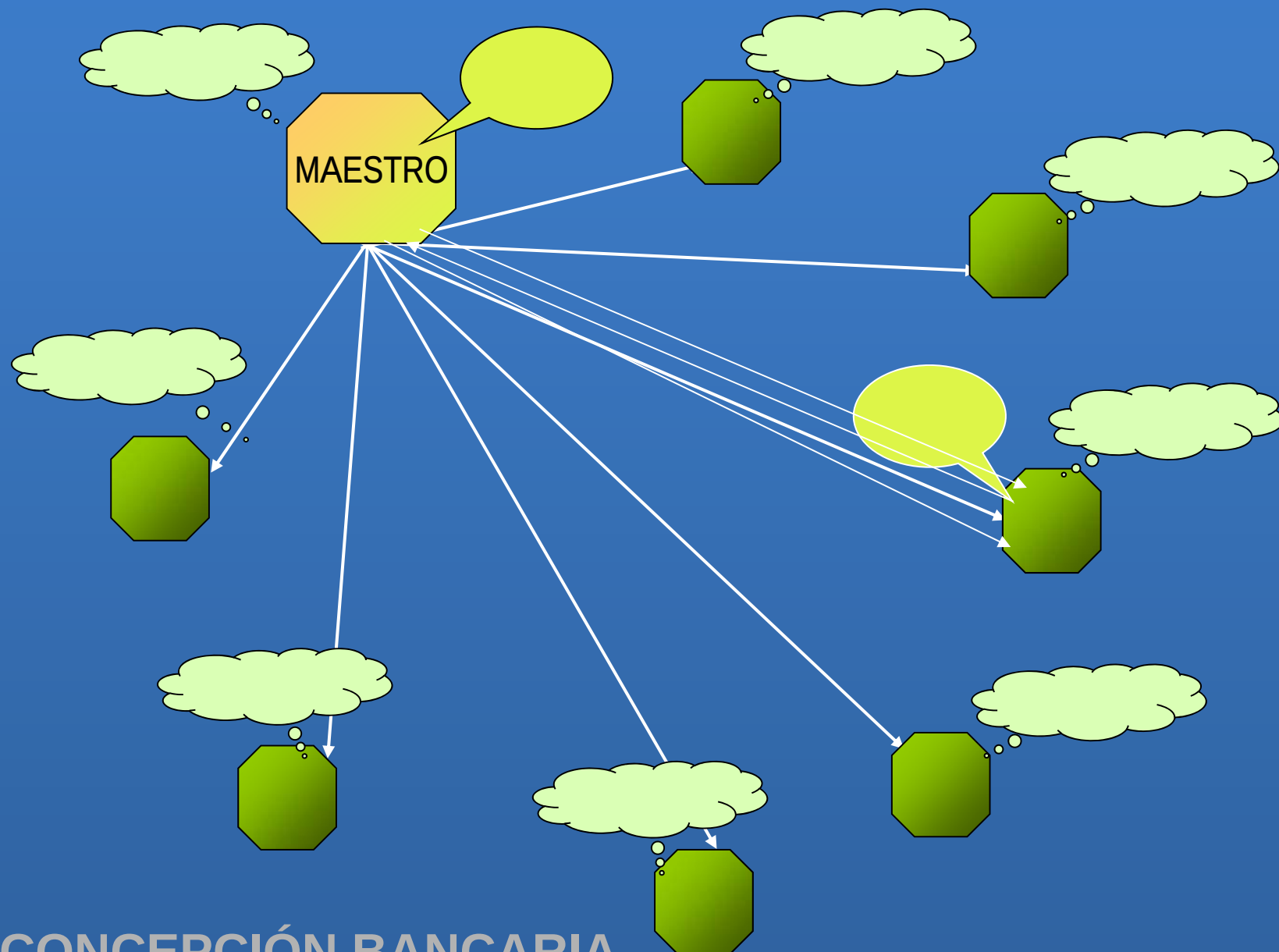
Profesor emérito de la UAB

Prejuicios, mitos y ...

ENSINAR LINGUAS
no
entorno europeo

HE DE ACABAR
EL PROGRAMA

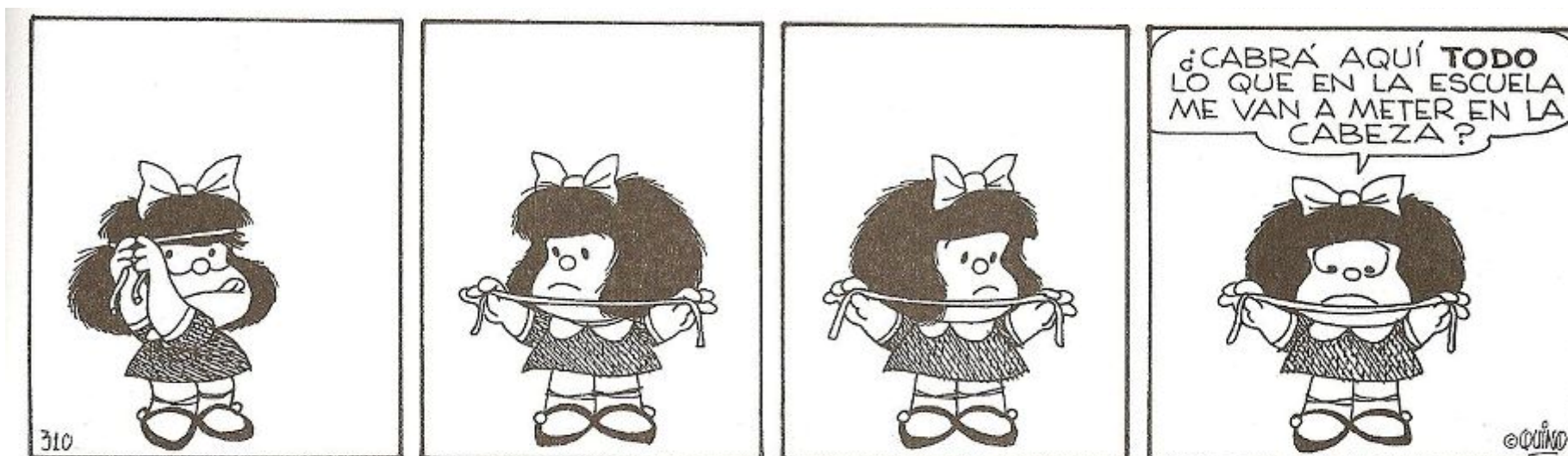




CONCEPCIÓN BANCARIA
(P. Freire)

Prejuicios, mitos y ...

ENSINAR LINGUAS
no
entorno europeo



Prejuicios, mitos y ...

ENSINAR LINGUAS
n.o
ENTORNO EUROPEO



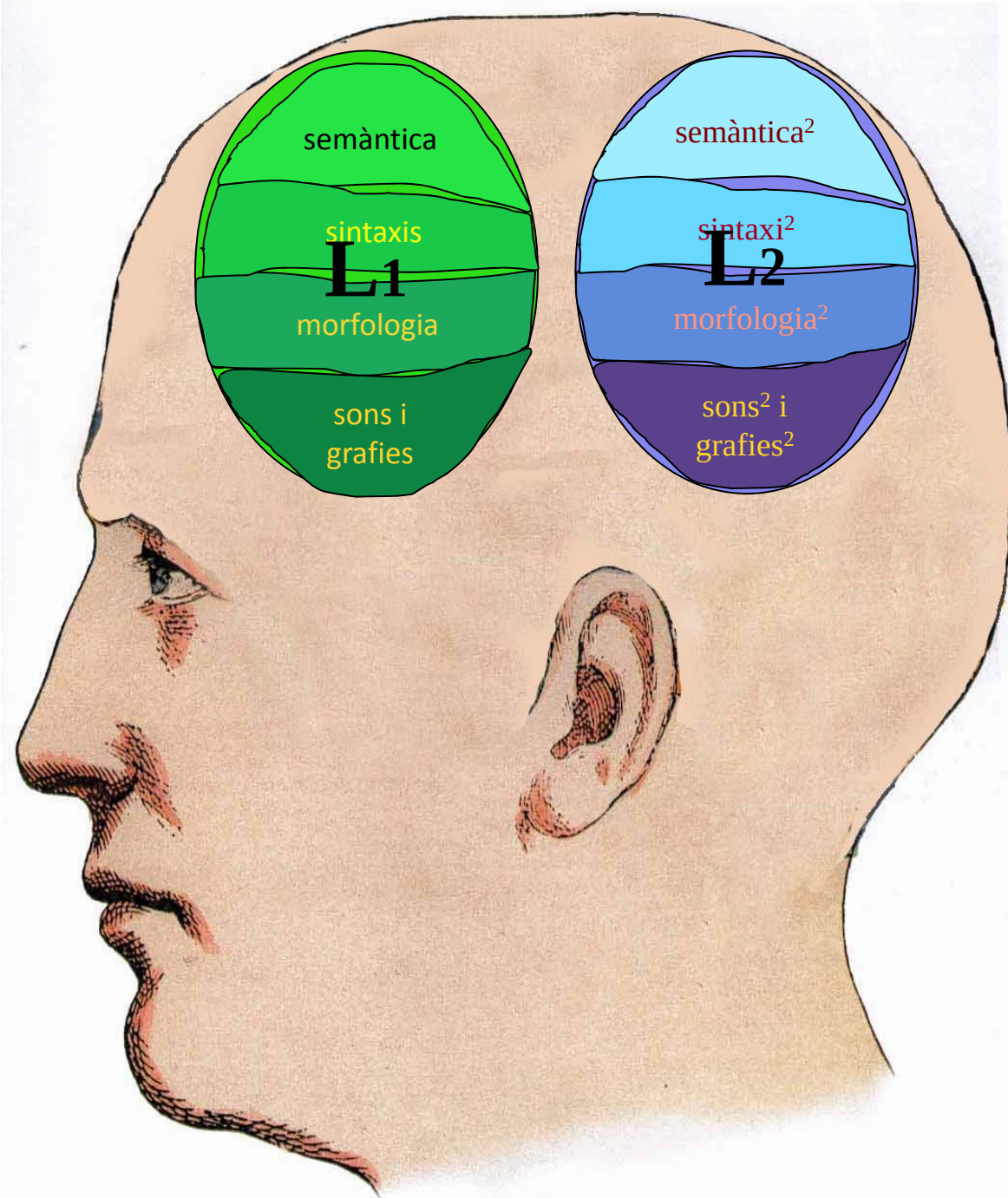
Alguien dijo: “Mi
objetivo es
españolizar
a los niños
(¡las niñas se salvan!)
catalanes,
valencianos,
gallegos,
euskaldunes,

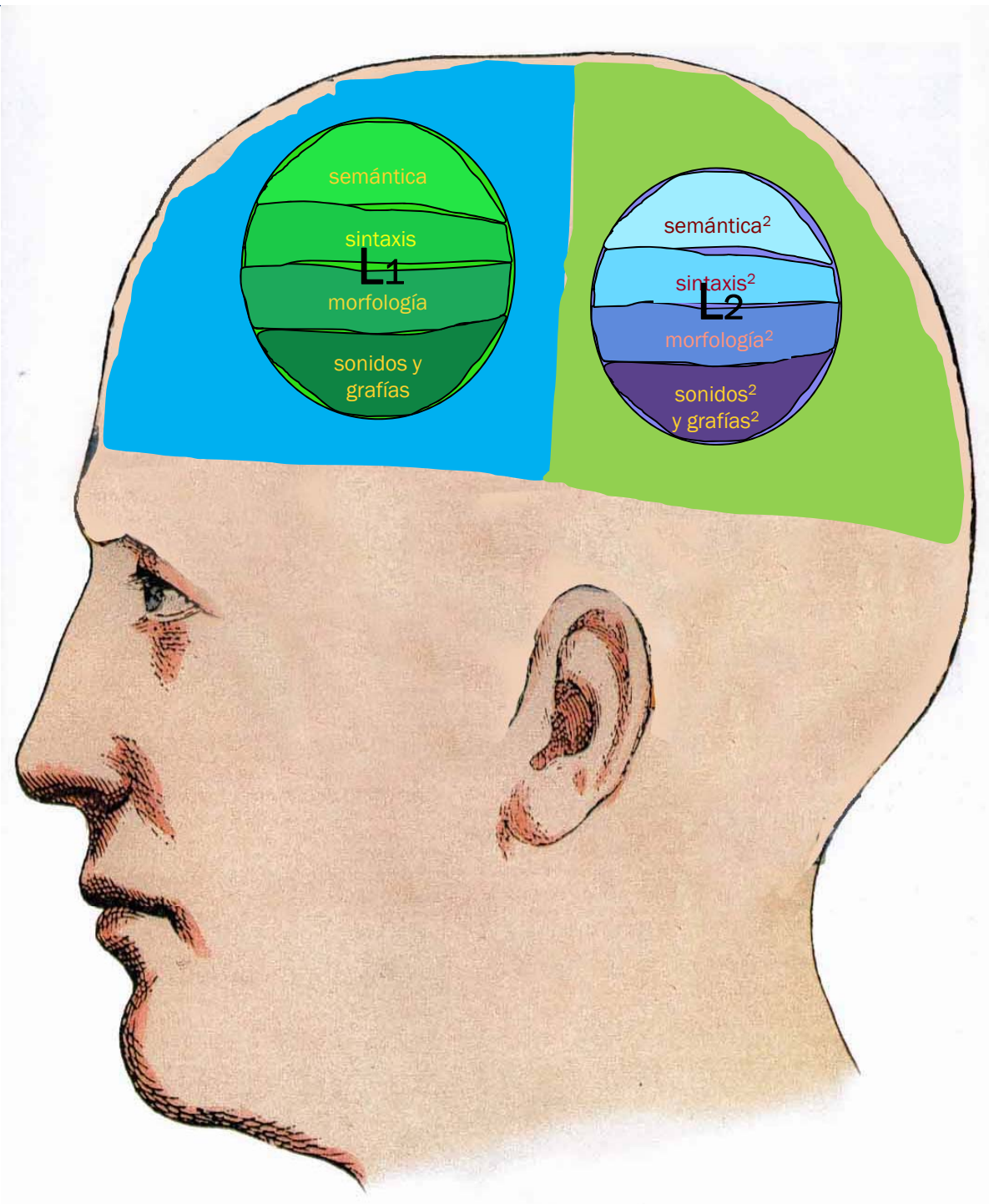
...



"Todos somos genios, pero si juzgas a un pez por su habilidad de escalar un árbol, vivirá su vida entera creyendo que es un inútil"

Albert Einstein





1. Garantía da adquisición dunha competencia en igualdade nas dúas linguas oficiais de Galicia.

Decreto

CAPÍTULO

ARTÍCULO

Artículo

Os principios e obxectivos que se elabora este decreto son os seguintes:

1. Garantía da adquisición dunha competencia en igualdade nas dúas linguas oficiais de Galicia.

2. Garantía do máximo equilibrio posible nas horas semanais e nas materias impartidas para a adquisición de competencias.

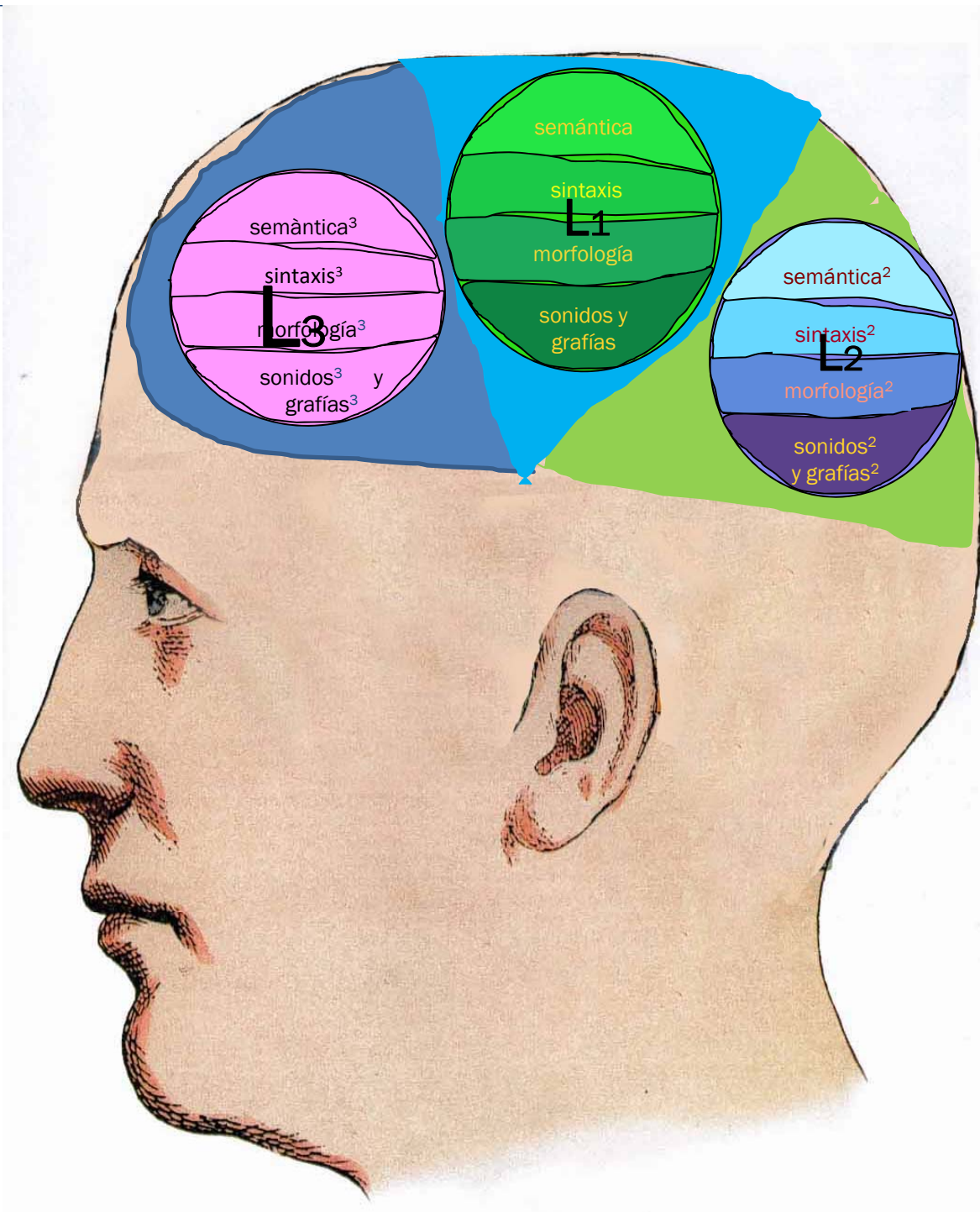
3.

xeral de

3. Adquisición dun coñecemento efectivo en
lingua(s) estranxeira(s), nun marco xeral **de**
promoción do plurilingüismo no
sistema educativo de Galicia.

2. Garantía do máximo **equilibrio** posible **nas horas semanais e nas** **materias impartidas** nas dúas linguas oficiais de Galicia.

1. Garantía da adquisición da competencia en igualdade nas dúas linguas oficiais de Galicia.
2. Garantía do máximo equilibrio posible nas horas semanais e nas materias impartidas nas dúas linguas oficiais de Galicia, co obxectivo de asegurar a adquisición da competencia en igualdade nelas.
3. Adquisición dun coñecemento efectivo en lingua(s) estranxeira(s), nun marco xeral de promoción do plurilingüismo no sistema educativo de Galicia.



Prejuicios, mitos y ...



ENSINAR LINGUAS
no
ENTORNO EUROPEO

¿Integrismo lingüístico?

De hecho, la política lingüística de la *Generalitat* y del partido político que la regenta desde 1980 pretende instalar el monolingüismo en todos aquellos ámbitos de la realidad que directa o indirectamente tiene bajo su control político y administrativo, con un aislamiento creciente del castellano que es agredido en su compartida condición de lengua oficial. Al parecer, están fuera de su influencia el mundo empresarial privado, las grandes multinacionales y, en suma, aquello que cae dentro de la imperante economía de la globalización.

Prejuicios, mitos y ...

ENSINAR LINGUAS
n.o
entorno europeo



- <http://www.rtve.es/alacarta/videos/para-todos-la-2/paratodosla2-entrev-jcmoreno-20140227-1130-juan-carlos-moreno-cabrera/2420064/>
- https://www.youtube.com/watch?v=qJpZgIR_J9E
- <https://www.youtube.com/watch?v=6eIDD2B84z0>
- <https://www.youtube.com/watch?v=G-aQwRYBJ90> (entrevista RAC1)



¿SSABIA QUE É
UN PECADO O
ABUSO DOS
PEQUENOS
COMA MIN?!

THOATE

Pr

ENG

We are
but, in
exclus
vulner
compo
People
nation's
Attitude
years a
importa

The English Languages

TOM McARTHUR

Sinar Linguas
no
no EUROPEO

ges Inquiry

uage

UK
tic

ent



Prejuicios, mitos y ...

ENSINAR LINGUAS
no
entorno europeo

educacion-bilingue.com/bilinguismo/problemas/

s consultez

Bilinguisme et troubles du langage chez l'enfant : étude rétrospective

Auteurs

Magali Kohl

du même auteur

et al.

RÉSUMÉ

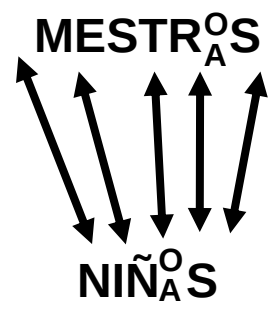
Si dans bien des cas le bilinguisme constitue un atout incontestable que l'on doit essayer de promouvoir, qu'en est-il lorsque les enfants élevés dans un milieu bilingue présentent des difficultés ? Pour tenter de répondre à cette question, cet article présente les résultats d'une étude rétrospective menée sur une population de 47 enfants souffrant de troubles du langage et évalués dans le cadre du Centre Référent Langage de l'hôpital Necker sur deux ans. Le but de cette étude est de mettre en évidence d'éventuelles différences cliniques entre le groupe des enfants multilingues et celui des enfants monolingues. Nous montrons que 35 % des enfants évalués sur le Centre Référent

Prejuicios, mitos y ...



ENSINAR LINGUAS
no
entorno europeu

- NON é uma realidade “**excepcional**” que tenhamos que tratar de maneira específica como se fosse uma doença a eliminar a partir de donde está.
- E uma realidade plural e diversa referida a um novo “falante intercultural” (um novo cidadão consciente i criticamente participativo).



Aula



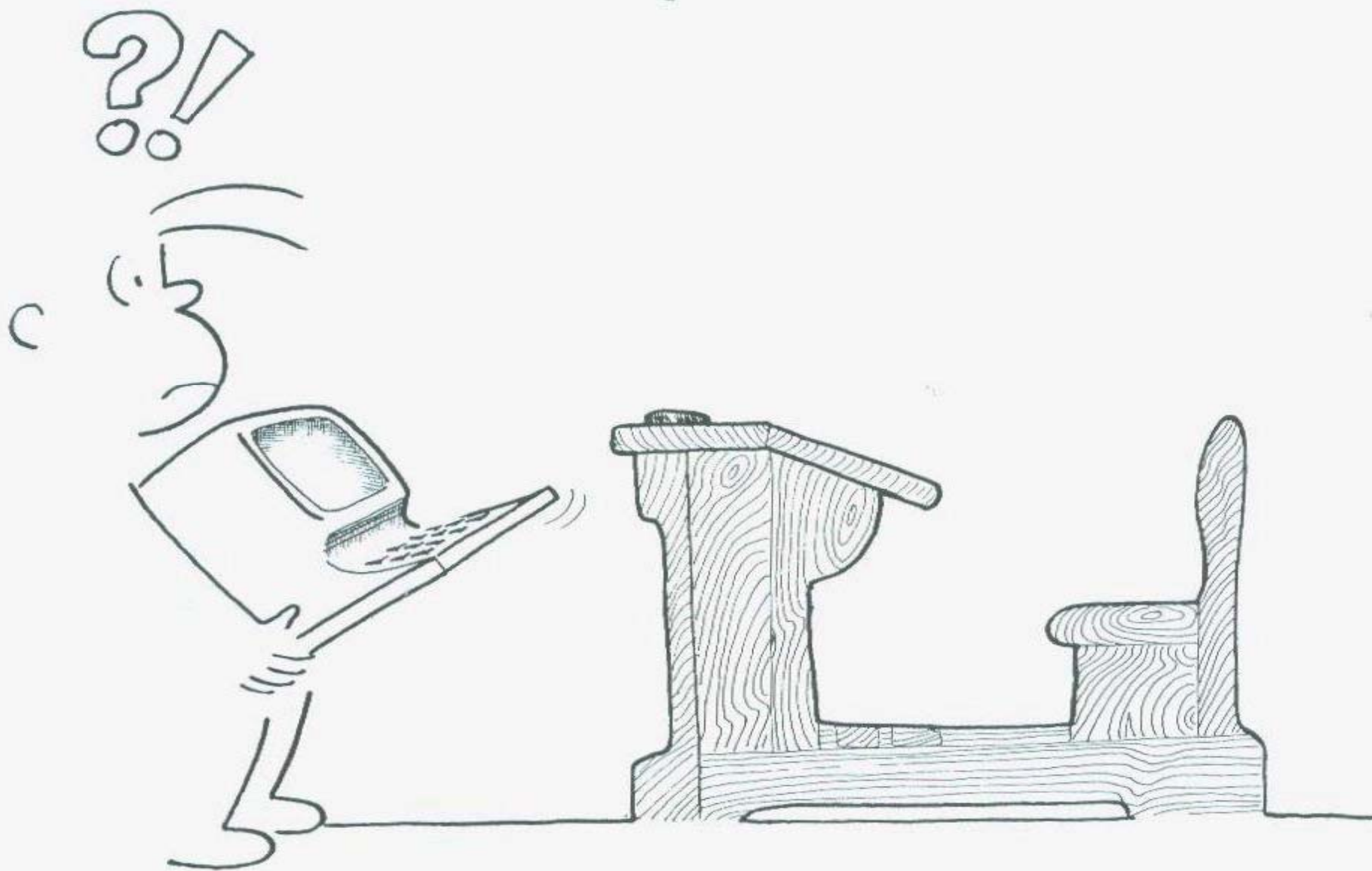
¿Se tiene que cambiar...?



ENSINAR LINGUAS
no
entorno europeo

La sociedad de la Información, el Conocimiento y la Comunicación plantea a la escuela unos nuevos retos

- a los que no da respuesta adecuada, como se puede ver en los múltiples indicadores de las evaluaciones internacionales;
- sigue sin atender a la diversidad del alumnado que hay en las aulas.
- ni atiende al papel de las TIC



FRATO89

J. Jubany

¿Se tiene que cambiar...?



(A. Pérez, 2003)

La sociedad de la Información, el Conocimiento y la Comunicación plantea a la escuela unos nuevos retos

- que solo se resuelven con una educación comprensiva que respete la diversidad, asegura la equidad y compense las desigualdades;
- el enfoque competencial da la respuesta global que se necesita potenciando lo más posible las capacidades de cada persona.

Lo esencial del cambio



ENSINAR LINGUAS
no
entorno europeo

**“Para educar a un niño...
se necesita la tribu entera”**

(Proverbio africano)

Lo esencial del cambio

LA CLAVE ES

**Concebir la escuela como proyecto
común compartido por todas las
personas que componen la comunidad
educativa**

- estructurar la escuela integrada en la sociedad y como espacio de comunicación;
- que el profesorado se constituya como grupo de formación.

(A. Noguero, 1999)

**ASPECTOS
PREVIOS Y
MARCOS DE
INTERPRE-
TACIÓN**

**EL CENTRO
EDUCATIVO
ESPACIO DE
COMU-
NICACIÓN**

**PROYECTO
LINGÜÍSTICO Y
COMUNICATIVO
DE CENTRO**

**ESTRUCTU-
RACIÓN
GLOBAL DE
LA ESCUELA**

**PRÁCTICAS
DOCENTES:
LENGUA Y
COMUNI-
CACIÓN**

PROYECTO LINGÜÍSTICO Y COMUNICATIVO DE CENTRO

**EL CENTRO
EDUCATIVO
ESPACIO DE
COMU-
NICACIÓN**

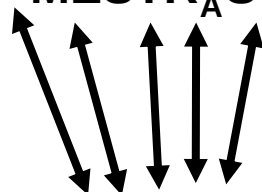
**Comunidad
educativa**

Biblioteca /mediateca
Popular municipal

Asociaciones
culturales

**Centro
educativo**

MESTR^O_AS
NIÑ^O_AS



Madres y
padres del
alumnado

Asociaciones
sociales

Aula

Biblioteca de aula

Biblioteca del centro

Radio/TIC/TV

**Administración
educativa**

Radio y televisión
local

**Comunidad
educativa**

Biblioteca /mediateca
Popular municipal

Asociaciones
culturales

Centro
educativo

blog, chat, wiki, redes sociales

MAESTROS

ALUMNOS

Biblioteca del centro

Radio/TIC/TV

**Administración
educativa**

Radio y televisión
local

Lo esencial del cambio



Instituciones escolares y entorno:

- **Escuela y entorno social:**
 - Ayuntamiento, asociaciones de vecinos...
 - Hospitales, bomberos, oficios...
(facilitadores de la implicación social del alumnado)
- **Escuela y entorno cultural:**
 - Biblioteca popular.
 - Asociaciones culturales, museos...
 - Televisión, prensa, radio...
 - Fiestas populares.

Lo esencial del cambio

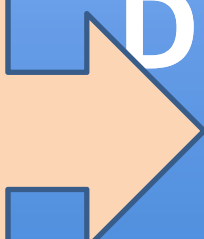


Instituciones escolares y entorno:

- **Granja, huerto, laboratorio...**
- **Fiestas escolares y actividades del centro**
- **Biblioteca/mediateca** (alfabetización).
- **Los medios de comunicación de masas** (alfabetización audiovisual).
- **Las TIC** (alfabetización digital)

PROYECTO LINGÜÍSTICO Y COMUNICATIVO DE CENTRO

**ESTRUCTU-
RACIÓN
GLOBAL DE
LA ESCUELA**



**PROYECTO
LINGÜÍSTICO y
COMUNICATIVO
DE CENTRO**

**TRABAJO EN EQUIPO
DEL PROFESORADO
DEL CENTRO**

**Espacios/actividades
de trabajos con uno
o más de un docente
en el aula**

**Espacios/actividades
de trabajos con otras
personas, no
docentes, en el aula**

**DISTRIBUCIÓN
DEL ESPACIO Y
DEL HORARIO
ESCOLAR**

**Actividades
fuera del
aula y de la
escuela**

EJE DE LA METODOLOGIA

CRÍTICA (aprender)	BANCARIA (enseñar)
A partir del alumnado.	A partir del profesorado.
A partir de los proyectos de investigación o de situaciones problemáticas, negociados con el alumnado.	Todo son ejercicios (repetitivos) de aplicación práctica que todo el alumnado realiza del mismo modo.
Hay que armonizar lo previsto con lo acordado con el alumnado.	Todo está previsto, el libro de texto, prediseñado y decidido, sólo hay que aceptarlo.
Relaciones didácticas interactivas.	Relaciones didácticas verticales.

OBJETIVOS FUNDAMENTALES

CRÍTICA (aprender)	BANCARIA (enseñar)
Transformación de informaciones en conocimientos viables y transferibles.	Memorización.
Integración de conocimientos en esquemas cognitivos.	Acumulación de conocimientos.
Creación de relaciones entre conocimientos y éstos y la realidad.	Simple asociación entre conocimientos.

Cambio de la didáctica

ENSINAR LINGUAS
no
entorno europeo

ROL Y ACTITUDES DEL ALUMNADO

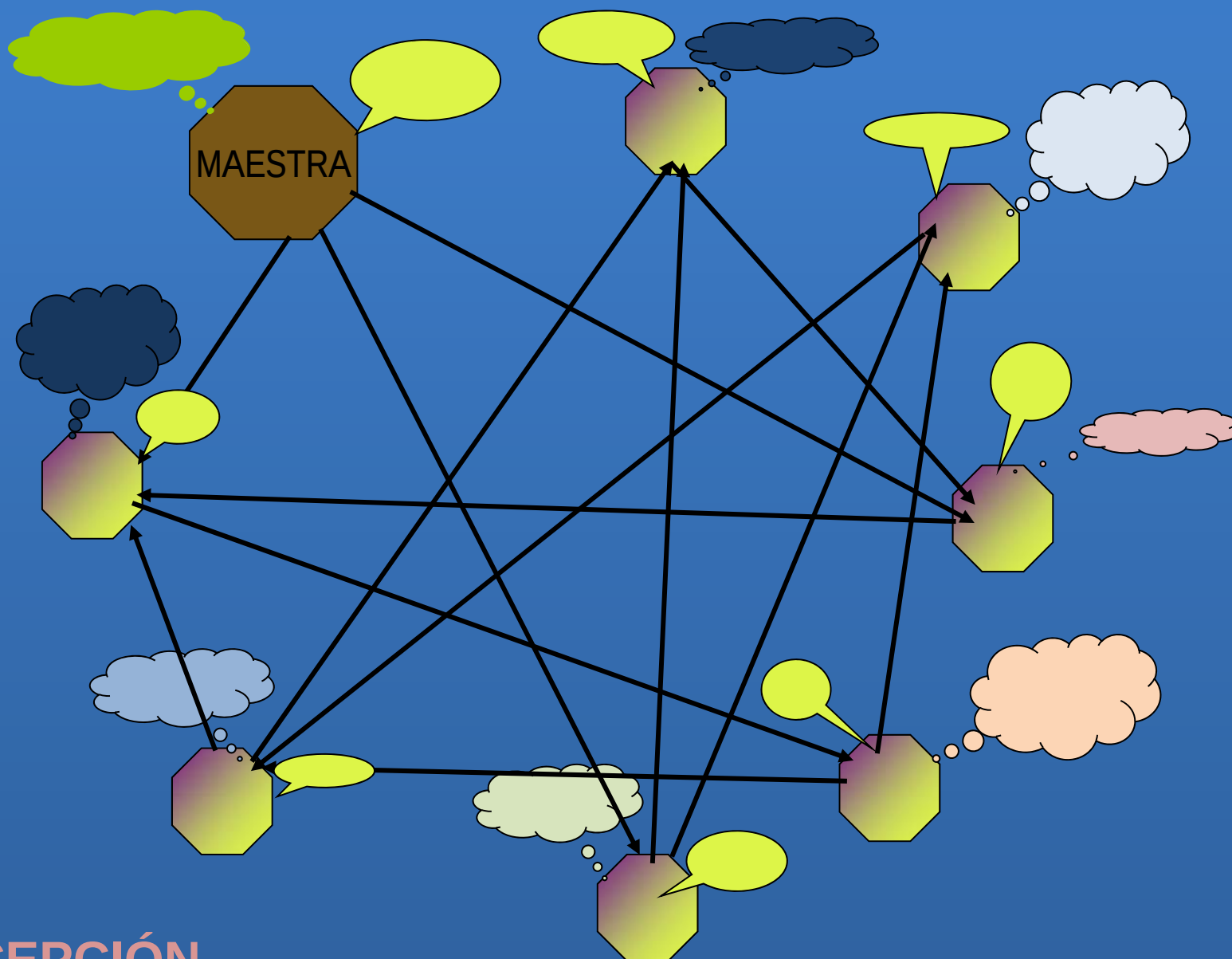
APRENDER (alumnado)	ENSEÑAR (profesorado)
Un constructor activo.	Un receptor pasivo.
Un colaborador.	Un aprendiz en situación de interpelado y conducido.
A veces un experto.	No sabe nada.
Ayuda mutua.	Individualismo.
Relaciones de interdependencia.	Relaciones de competencia.

Cambio de la didáctica

ENSINAR LINGUAS
no
entorno europeo

ROL DEL PROFESORADO

CRÍTICA (aprender)	BANCARIA (enseñar)
Centrado en guiar, acompañar y ayudar a construir los andamios para el aprendizaje?	Experto, sabio conocedor de la teoría.
A veces un aprendiz.	Un controlador del alumnado.
Crea dudas, pregunta al alumnado	Un transmisor de las informaciones.
Gestiona la complejidad.	



CONCEPCIÓN
SOCIOCONSTRUCTIVISTA



Transmissió i reproducció del coneixement

preguntar

Reconstrucció compartida del coneixement



¿Cómo enseñar lengua?



« Se propone la enseñanza de cada lengua como un conjunto epistemológico cerrado en sí mismo, con su propio sistema de reglas, muy influido por el conjunto de tradiciones lingüísticas y culturales específicos, muy diferenciado del de las otras y, de manera especial, si se trata de la lengua materna. »

(L. Dabène, 2003)

« El enfoque habitual consiste en presentar el aprendizaje de una lengua como la suma, de manera compartimentada, de una competencia comunicativa en lengua extranjera a la competencia comunicativa en lengua materna. »

(MECR: 205)

¿Cómo enseñar lengua?



ENSINAR LINGUAS
no
ENTORNO EUROPEO

“Los profesores de enseñanza de la lengua materna y los que enseñan otros idiomas tienen que coordinar sus actividades educativas y didácticas y basarlas en principios lingüísticos comunes a los diversos idiomas.”

*Rapport su Symposium sur les liens entre l'enseignement de la langue maternelle et l'enseignement d'autres langues vivantes (1973),
Strasbourg, Comité de l'enseignement général et technique. (Symposium,
organitzat pel Consell d'Europa a Turku, 1972)*

¿Cómo enseñar lengua?

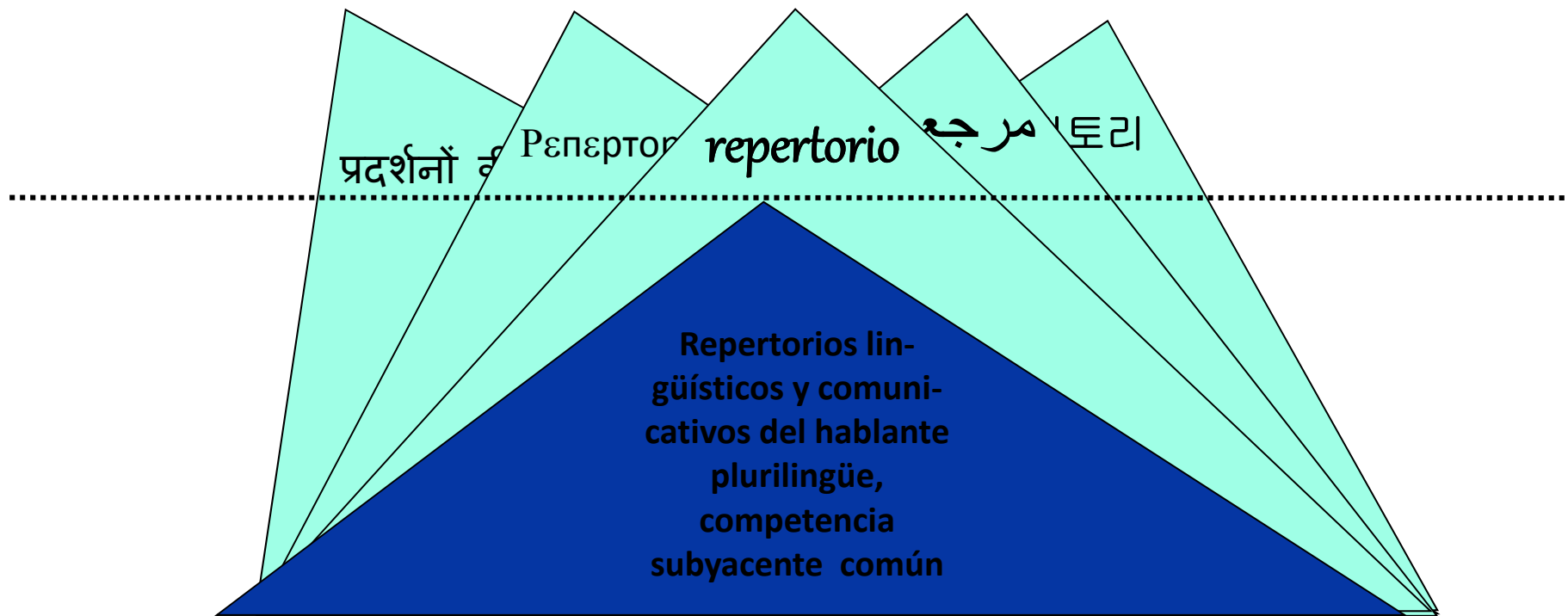


ENSINAR LINGUAS
no
ENTORNO EUROPEO

« La difusión de los métodos comunicativos ha dado pie a la idea que, para familiarizar al alumnado con una lengua extranjera y dominarla en profundidad, es mejor utilizarla como lengua de escolarización más que insistir en su enseñanza en el “vacío”. »

M. Siguan (2000)

compétence plurielle,
complexe, voire composite et
hétérogène, qui inclut des
compétences singulières, voire
partielles,
mais qui est une en tant que
répertoire disponible pour
l'acteur social concerné



A partir de la representación del doble iceberg de la competencia bilingüe
según Cummings (1986: 83)

Competencia plurilingüe e intercultural

ENSINAR LINGUAS
no
entorno europeo

competencia plural, compleja,
compuesta y heterogénea

no hay ni suma ni
juxtaposición

**competencia
única**

El plurilingüe no es un hablante
de excepción, ni una élite de
hablantes superdotados

**nuevo modelo
de hablante**

olvidar el «hablante ideal nativo»

para pasar

«`hablante real plurilingüe»

Competencia plurilingüe e intercultural

ENSINAR LINGUAS
no
entorno europeo

capacidad de utilizar las lenguas
con finalidades comunicativas

capacidad de participar en
interacciones interculturales

**situaciones
comunicativas**

dominio, en grados diversos, de
distintas lenguas

**competencias
parciales**

Marco Europeo Común de Referencia para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar

gestionar adecuadamente el
capital de lenguas y comunicación

**repertorio glo-
bal disponible**

Competencia plurilingüe e intercultural



desequilibrio de las competencias comunicativas

evolución del dominio de las competencias

**no carencia,
situación normal**

El aprendiz se ve como un actor social usuario de la lengua

**cambio de
orientación**

Le plurilinguisme est institué comme un « principe fondateur », « composante intrinsèque de la citoyenneté démocratique européenne »

(Beacco & Byram, 2007: 14)

- Lenguas de la escuela: (1-4) (aprenderlas)
vehicular, segundas, extranjeras...
- Lenguas del entorno familiar. (8+/-)
- Lenguas de la misma familia lingüística. (comprenderlas y valorarlas)
- Lenguas del entorno social cercano.
- Lenguas de los emigrantes. (muchas)
- Lenguas minoritarias y de grupos sociales marginados. (valorarlas, conocer aspectos y aprender de ellas)
- Lenguas lejanas.

La competencia plurilingüe y pluricultural engloba el conjunto del repertorio lingüístico de que dispone el hablante

Espacio multilingüe

PROYECTO LINGÜÍSTICO Y COMUNICATIVO DE CENTRO

**PRÁCTICAS
DOCENTES:
LENGUA Y
COMUNI-
CACIÓN**

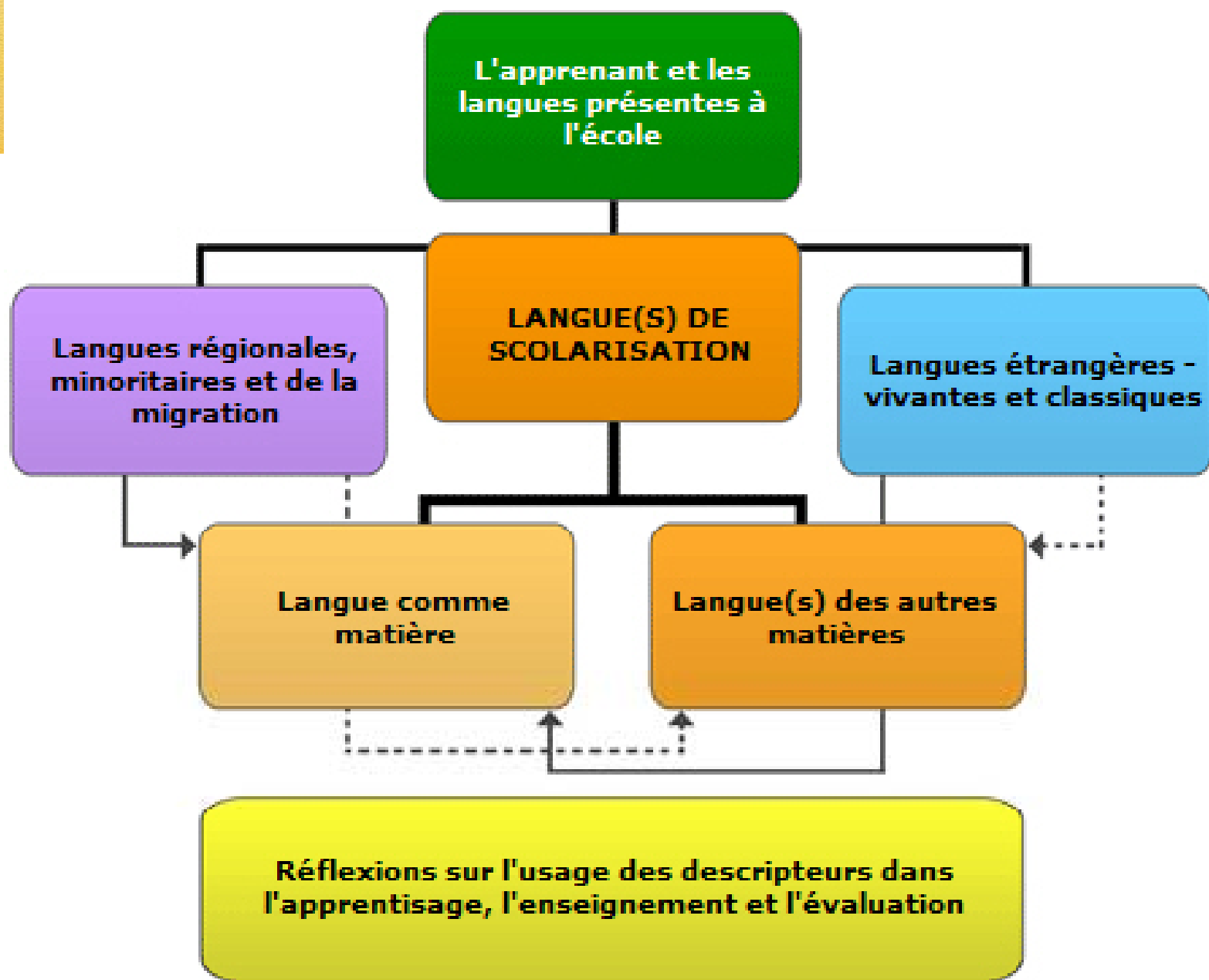
PROYECTO
LINGÜÍSTICO y
COMUNICATIVO
DE CENTRO

Actividades DE
lengua y
comunicación

Actividades
plurilingües i
interculturales

**Integrar todas
las áreas disciplinares**

Actividades DE lengua y
comunicación EN otras
materias



Propuesta de contenidos
relacionados con la diversidad
lingüística y cultural que son de
referencia obligada para los
enfoques plurales de la educación
lingüística



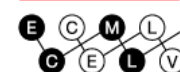
Le CARAP

Un Cadre de Référence pour les Approches
Plurielles des Langues et des Cultures

Compétences et ressources

Michel Candelier (coordinateur), Antoinette Camilleri-Grima, Véronique Castellotti,
Jean-François de Pietro, Ildikó Lőncz, Franz-Joseph Meißner, Artur Noguerol
et Anna Schröder-Sura
Avec le concours de Muriel Molinié

Version 11-08-2013

 European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes
Europäisches Fremdsprachenzentrum



«articular els ensenyaments de les llengües tot relacionant les unes amb les altres en allò que farà possible posar en joc les competències comunes.»

Conseil de l'Europe (2007). *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Aprender ciencias, es « aprender a hablar, escribir... ciencias »

(Lemke, 1990, 1996 ; Laplante 2000, 2001),

El alumno o alumna que aprende ciencias ha de ser capaz de:

- **definir** con sus propias palabras un concepto,
- observar y **describir** objetos,
- **explicar** fenómenos,
- **plantear un problema** de naturaleza científica,
- **formular hipótesis**,
- concebir y **escribir el procedimiento** de una experiencia, o **formular** una conclusión,
- **redactar un informe** de una experiencia o
- **presentar** una investigación documental.

funciones lingüísticas

	1r trimestre	2º trimestre	3r trimestre
Música	Lectura (1)	Biblioteca	Lectura (1)
Sociales		Lectura (1)	Expli. oral
			Mural
Lengua	Biblioteca	Expli. oral	Lectura (1)
			Biblioteca
Lengua extranjera	Expli. oral	Biblioteca	Expli. oral
Ciencias experimentales		Mural	
		Biblioteca	
		Expli. oral	Mural
Matemáticas		Lectura (1)	Mural



***« L'éducation plurilingue
déborde, en effet, des cadres
habituels du découpage
scolaire des disciplines »***

Conseil de l'Europe (2007). *Guide pour l'élaboration des
politiques linguistiques éducatives en Europe : De la diversité
linguistique à l'éducation plurilingue.*

PROPUESTA ANDORRANA

ENSINAR LINGUAS
no
entorno europeo

